

Lanval

L'aventure d'un autre lai,
cum ele avint, vus cunterai.
Faiz fu d'un mult gentil vassal ;
en Bretanz l'apelent Lanval.

- 5 A Kardoeil surjurnot li reis,
Artur, li pruz e li curteis,
pur les Escoz e pur les Pis
ki destrueient le païs ;
en la terre de Loegre entroënt
10 e mult suvent le damajoënt.
A la pentecuste en esté
i aveit li reis sujurné.
Asez i duna riches duns.
E as cuntes e as baruns,
15 a cels de la table rouïnde
(n'ot tant de tels en tut le monde !)
femmes e terres departi,
fors a un sul ki l'ot servi.
Ceo fu Lanval ; ne l'en sovint,
20 ne nuls des soens bien ne li tint.
Pur sa valor, pur sa largesce,
pur sa bealté, pur sa pruësce
l'envioënt tuit li plusur ;
tels li mustrount semblant d'amur,
25 s'al chevalier mesavenist,
ja une feiz ne l'en pleinsist.
Fiz a rei fu, de halt parage,
mes luin ert de sun heritage.
De la maisniee le rei fu.
30 Tut sun avoir a despendu ;
kar li reis rien ne li dona,
ne Lanval ne li demanda.
Ore est Lanval mult entrepris,

Lanval

Je vais vous raconter une aventure
qui a donné naissance à un autre lai
et dont le héros, un noble chevalier,
a pour nom Lanval en breton.

- 5 Le roi Arthur, vaillant et courtois,
séjournait à Carlisle
pour affronter les Écossais et les Pictes
qui ravageaient le pays,
ne cessant leurs incursions
10 et leurs pillages en terre de Logres¹.
À la Pentecôte, à la belle saison,
le roi séjournait donc dans la ville.
Il a distribué de riches présents
à ses comtes, à ses barons,
15 aux chevaliers de la Table Ronde,
qui surpassent tous les chevaliers du monde.
Il a donné à tous femmes et terres,
sauf à un seul de ceux qui l'avaient servi,
Lanval : il l'a oublié
20 et personne, dans l'entourage du roi, n'a cherché à le
la plupart enviaient [défendre :
sa valeur, sa générosité,
sa beauté, sa vaillance ;
certains, qui lui donnaient des marques d'amitié,
25 n'auraient pas songé à le plaindre
en cas de malheur.
Il était pourtant fils de roi, de noble naissance,
mais loin de ses biens héréditaires.
Appartenant à la suite du roi,
30 il a dépensé tout son bien :
le roi ne lui a rien donné
et Lanval ne lui a rien demandé.
Voilà Lanval bien embarrassé,

1. La terre de Logres est le royaume d'Arthur, l'Angleterre.

mult est dolenz, mult est pensis.
 35 Seignur, ne vus en merveilliez :
 huem estranges, descunseilliez
 mult est dolenz en altre terre,
 quant il ne set u sucurs querre.

Li chevaliers dunt jeo vus di,
 40 ki tant aveit le rei servi,
 un jur munta sur sun destrier,
 si s'est alez esbancier.
 Fors de la vile en est eissuz ;
 tuz suls est en un pre venuz.
 45 Sur une ewe curant descent ;
 mes sis chevaux tremble forment :
 il le descengle, si s'en vait,
 enmi le pre vultrer le fait.
 Le pan de sun mantel plia
 50 desuz sun chief, si se culcha.
 Mult est pensis pur sa mesaise,
 il ne veit chose ki li plaise.
 La u il gist en tel maniere,
 guarda a val lez la riviere,
 55 si vit venir dous dameiseles ;
 unc n'en ot veües plus beles.
 Vestues furent richement
 e lacies estreitement
 en dous bialz de purpre bis ;
 60 mult par aveient bels les vis.
 L'einznee portout uns bacins
 d'or esmeré, bien faiz e fins :
 le veir vus en dirai senz faille ;
 l'autre portout une tuaille.
 65 Eles en sunt alees dreit
 la u li chevaliers giseit.
 Lanval, ki mult fu enseigniez,
 cuntre eles s'est levez en piez.

bien malheureux et bien soucieux.
 35 N'en soyez pas surpris, seigneurs :
 un étranger sans appui
 est bien malheureux dans un autre pays,
 quand il ne sait où trouver du secours.

Le chevalier dont je vous parle,
 40 qui a si bien servi le roi,
 monte un jour à cheval
 pour se promener.
 Il quitte la ville,
 seul, parvient à une prairie,
 45 met pied à terre au bord d'une rivière.
 Mais son cheval tremble violemment ;
 il le débarrasse de la bride et le laisse
 se vautrer dans la prairie.
 Il plie son manteau
 50 qu'il place sous sa tête pour se coucher.
 Affligé de son malheur,
 il ne voit autour de lui nulle raison d'espérer².
 Ainsi allongé,
 il regarde en bas, vers la rivière,
 55 et voit venir deux demoiselles,
 les plus belles qu'il ait jamais vues.
 Elles étaient somptueusement vêtues
 de tuniques de pourpre sombre
 qui épousaient étroitement leur corps
 60 et leur visage était d'une merveilleuse beauté.
 L'aînée portait deux bassins
 d'or pur d'un merveilleux travail
 et l'autre, je vous dis la vérité,
 portait une serviette.
 65 Elles viennent tout droit
 au chevalier étendu sur le sol.
 Lanval, en homme courtois,
 se lève pour les accueillir.

2. La scène surnaturelle est introduite par une accumulation d'indices : la solitude du héros, qui, exclu par les siens, quitte la ville ; la présence de l'eau ; le tremblement du cheval ; l'arrivée des deux messagères de l'autre monde. Voir J. Wathelet-Willems, « Le mystère chez Marie de France », *Revue belge de philologie et d'histoire*, 39, 1961, pp. 661-686, et M. Koubichkine, « A propos de Lanval », *Le Moyen Âge*, 1972, pp. 467-488.

Celes l'unt primes salué,
 70 lur message li unt cunté.
 'Sire Lanval, ma dameisele,
 ki mult par est curteise e bele,
 ele nus enveie pur vus :
 kar i venez ensemble od nus !
 75 Salvement vus i cunduiruns.
 Veez, pres est sis paveilluns !
 Li chevaliers od eles vait ;
 de sun cheval ne tient nul plaît,
 ki devant lui pesseit el pre.
 80 De si qu'al tref l'unt amené,
 ki mult fu beals e bien asis.
 La reine Semiramis,
 quant ele ot unkes plus avoir
 e plus puissance e plus saveir,
 85 ne l'emperere Octovian
 n'eslijassent le destre pan.
 Un aigle d'or ot desus mis ;
 de cel ne sai dire le pris
 ne des cordes ne des pessuns
 90 ki del tref tiennent les giruns :
 suz ciel n'a rei kis eslijast
 pur nul avoir qu'il i donast.
 Dedenz cel tref fu la pucele.
 Flur de lis e rose nuvele,
 95 quant ele pert el tens d'esté,
 trespasot ele de bealté.
 Ele jut sur un lit mult bel
 (li drap valeient un chastel)
 en sa chemise senglement.
 100 Mult ot le cors bien fait e gent.
 Un chier mantel de blanc hermine,
 couvert de purpre Alexandrine,
 ot pur le chalt sur li geté ;
 tut ot descovert le costé,
 105 le vis, le col e la peitrine :
 plus ert blanche que flurs d'espine.

Elles le saluent
 70 puis lui transmettent leur message :
 « Seigneur Lanval, notre maîtresse,
 qui est si courtoise et si belle,
 nous envoie à vous :
 suivez-nous donc !
 75 Nous vous mènerons à elle sans encombre :
 voyez, son pavillon est tout proche ! »
 Le chevalier les suit
 sans se soucier de son cheval
 qui mange devant lui l'herbe du pré.
 80 Elles l'amènent au pavillon,
 merveilleusement beau.
 Ni la reine Sémiramis,
 au faite de la richesse,
 de la puissance et de la sagesse,
 85 ni l'empereur Auguste
 n'auraient pu en acheter le pan droit.
 Au sommet, un aigle d'or³
 dont je ne peux dire la valeur,
 pas plus que celle des cordes et des piquets
 90 qui soutiennent les pans :
 nul roi au monde n'aurait pu les acheter,
 à quelque prix que ce fût.
 Dans ce pavillon, la jeune fille :
 la fleur de lys et la rose nouvelle,
 95 fraîche éclore au printemps,
 pâlassaient devant sa beauté.
 Étendue sur un lit superbe
 dont les draps valaient le prix d'un château,
 elle ne portait que sa chemise
 100 sur son corps plein de grâce.
 Elle avait jeté sur elle, pour avoir chaud,
 un précieux manteau de pourpre d'Alexandrie,
 doublé d'hermine blanche.
 Mais son flanc était découvert,
 105 comme son visage, son cou et sa poitrine,
 plus blancs que l'aubépine.

pavillon

velant

3. On trouve déjà le pavillon merveilleux surmonté d'un aigle dans le *Roman de Thèbes* (éd. G. Raynaud de Lage, Champion, 1966, v. 4293) et le *Roman d'Eneas* (éd. J.-J. Salverda de Grave, Champion, rééd. 1968, v. 7321).

Li chevaliers avant ala,
 e la pucele l'apela.
 Il s'est devant le lit asis.
 110 'Lanval', fet ele, 'bels amis,
 pur vus vinc jeo fors de ma terre;
 de luinz vus sui venue querre.
 Se vus estes pruz e curteis,
 emperere ne quens ne reis
 115 n'ot unkes tant joie ne bien;
 kar jo vus aim sur tute rien.
 Il l'esguarda, si la vit bele;
 amurs le point de l'estencele,
 ki sun quer alume e esprent.
 120 Il li respunt avenantment.
 'Bele', fet il, 'se vus plaiseit
 e cele joie m'aveineit
 que vus me volsissiez amer,
 ne savriëz rien comander
 125 que jeo ne face a mun poeir,
 turt a folie u a saveir.
 Jeo ferai voz comandementz;
 pur vus guerpilai tutes genz.
 Ja mes ne quier de vus partir:
 130 ceo est la riens que plus desir.'
 Quant la pucele oï parler
 celui ki tant la pout amer,
 s'amur e sun cuer li otreie.
 Ore est Lanval en dreite veie!
 135 Un dun li a duné après:
 ja cele rien ne vuldra mes
 que il nen ait a sun talent;
 doinst e despende largement,
 ele li trovera asez.
 140 Ore est Lanval bien assenez:
 cum plus despendra richement,
 e plus avra or e argent.
 'Amis', fet ele, 'or vus chasti,
 si vus comant e si vus pri:
 145 ne vus descovrez a nul hume!
 De ceo vus dirai jeo la sume:
 a tuz jurs m'avriëz perdue,
 se ceste amurs esteit seüe;
 mes ne me purriëz veoir

Le chevalier s'avance
 jusqu'au lit
 et la jeune fille lui dit : *"Lanval de Beau"*
 110 « Lanval, mon ami,
 c'est pour vous que j'ai quitté ma terre,
 je suis venue de loin pour vous chercher.
 Si vous vous montréz valeureux et courtois,
 ni empereur, ni comte, ni roi
 115 ne pourront prétendre à votre bonheur,
 car je vous aime plus que tout. »
 Il la contemple et la voit dans toute sa beauté:
 l'amour le pique alors d'une étincelle
 qui enflamme et embrase son cœur.
 120 Il lui répond gracieusement:
 « Belle, s'il vous plaisait
 de m'aimer
 et si je pouvais avoir cette joie,
 je ferais tout ce que je pourrais
 125 pour vous obéir,
 sagesse ou folie.
 J'obéirai à vos ordres,
 j'abandonnerai tout le monde pour vous,
 je ne veux plus jamais vous quitter
 130 et ne désire plus rien au monde que votre présence! »
 La jeune fille, en écoutant
 celui qui l'aime tant,
 lui accorde son cœur et son amour.
 Voilà Lanval bien heureux!
 135 Puis elle lui fait un don:
 il aura désormais
 tout ce qu'il pourra désirer.
 Qu'il donne et dépense largement,
 elle lui procurera tout l'argent nécessaire.
 140 Voilà Lanval bien pourvu!
 Plus il se répandra en largesses,
 plus il aura d'or et d'argent!
 « Ami, dit-elle, je vous mets en garde
 et je vous adresse à la fois un ordre et une prière:
 145 ne vous confiez à personne!
 Je vais vous expliquer pourquoi:
 si l'on apprenait notre amour,
 vous me perdriez à jamais,
 vous ne pourriez plus jamais me voir

// La condition

150 ne de mun cors saisine avoir.
 Il li respunt que bien tendra
 ceo qu'ele li comandera.
 Delez li s'est el lit culchiez :
 ore est Lanval bien herbergiez
 155 ensemble od li. La relevec
 demura jusqu'a la vespree,
 e plus i fust, se il poïst
 e s'amie li cunsentist.
 'Amis', fet ele, 'levez sus !
 160 Vus n'i poëz demurer plus.
 Alez vus en ; jeo remeindrai.
 Mes une chose vus dirai :
 quant vus voldrez a mei parler,
 ja ne savrez cel liu penser,
 165 u nuls peüst avoir s'amie
 senz reprice e senz vileinie,
 que jeo ne vus seie en present
 a faire tut vostre talent ;
 nuls huem fors vus ne me verra
 170 ne ma parole nen orra.'
 Quant il l'oï, mult en fu liez ;
 il la baise, puis s'est dresciez.
 Celes ki al tref l'amenerent
 de riches dras le cunreent.
 175 Quant il fu vestuz de nuvel,
 suz ciel nen ot plus bel dancel ;
 n'esteit mie fols ne vileins.
 L'ewe li donent a ses meins
 e la tuaille a essuier ;
 180 puis li aportent a mangier.
 Od s'amie prist le super ;
 ne faiseit mie a refuser.
 Mult fu serviz curteusement,
 e il a grant joie le prent.
 185 Un entremés i ot plener,
 ki mult plaiseit al chevalier :
 kar s'amie baisout sovent
 e acolot estreitement.

150 ni me tenir dans vos bras⁴ ! »
 Lanval lui répond qu'il respectera
 scrupuleusement ses ordres.
 Il se couche auprès d'elle dans le lit :
 voilà Lanval bien logé !
 155 Il y est demeuré tout l'après-midi,
 jusqu'au soir,
 et serait bien resté plus longtemps s'il avait pu
 et si son amie le lui avait permis.
 « Ami, dit-elle, levez-vous !
 160 Vous ne pouvez demeurer ici davantage.
 Allez-vous-en et laissez-moi.
 Mais je vais vous dire une chose :
 quand vous voudrez me parler,
 pourvu que vous ayez à l'esprit
 165 un lieu où l'on peut rencontrer son amie
 sans honte et sans scandale,
 j'y serai aussitôt,
 prête à répondre à votre désir.
 Vous serez le seul à me voir
 170 et à entendre mes paroles. »
 Tout heureux de ces promesses,
 il l'embrasse et se lève.
 Les demoiselles qui l'ont amené au pavillon
 l'habillent de riches vêtements.
 175 Ainsi vêtu de neuf,
 il n'est pas plus bel homme dans le monde entier !
 Et sa conduite n'est pas celle d'un fou ni d'un rustre.
 Elles lui apportent l'eau pour se laver les mains
 et la serviette pour les essuyer ;
 180 puis il partage avec son amie
 le repas du soir, qu'elles apportent :
 il n'est certes pas à dédaigner.
 Le service est raffiné
 et Lanval dîne de bon cœur.
 185 Il y avait un divertissement de choix
 que le chevalier goûtait fort :
 il ne cessait d'embrasser son amie
 et de la serrer dans ses bras.

4. Sur cet interdit, caractéristique des contes mélusiniens, et sa place dans les lais de Lanval, Graellent et Guingamor, voir L. Harf-Lancner, *Les Fées au Moyen Âge*, Champion, 1984, pp. 243-261.

Quant del mangier furent levé,
 190 sun cheval li unt amené.
 Bien li ourent la sele mise;
 mult a trové riche servise.
 Il prent cungié, si est muntez,
 vers la cité en est alez.
 195 Suvent reguarde ariere sei.
 Mult est Lanval en grant esfrei;
 de s'aventure vait pensant
 e en sun curage dotant.
 Esbaiz est, ne set que creire;
 200 il ne la quide mie a veire.
 Il est a sun ostel venuz;
 ses humes trueve bien vestuz.
 Icele nuit bon ostel tint;
 mes nuls ne sot dunt ceo li vint.
 205 N'ot en la vile chevalier
 ki de surjur ait grant mestier,
 que il ne face a lui venir
 e richement e bien servir.
 Lanval donout les riches duns,
 210 Lanval aquitout les prisuns,
 Lanval vesteit les juggleurs,
 Lanval faiseit les granz honurs,
 Lanval dependeit largement,
 Lanval donout or e argent:
 215 n'i ot estrange ne privé
 a qui Lanval n'eüst doné.
 Mult ot Lanval joie e deduit:
 u seit par jur u seit par nuit,
 s'amie puet veoir sovent,
 220 tut est a sun comandement.

Ceo m'est a vis, meïsmes l'an
 après la feste Seint Johan,
 de si qu'a trente chevalier
 s'erent alé esbaneier
 225 en un vergier desuz la tur
 u la reine ert a surjur.
 Ensemble od els esteit Walwains
 e sis cusins, li beals Ywains.
 Ceo dist Walwains, li frans, li pruz,
 230 ki tant se fist amer a tuz:

Au lever de table,
 190 on lui amène son cheval
 tout sellé:
 le service est toujours aussi parfait.
 Il prend congé, monte à cheval
 pour regagner la cité.
 195 Mais il ne cesse de regarder derrière lui.
 Lanval, tout troublé,
 songe à son aventure:
 plein de doute,
 abasourdi, il ne sait que penser
 et n'ose croire que tout cela est vrai.
 200 Mais de retour dans son logis,
 il trouve ses hommes richement vêtus.
 Il tient cette nuit-là bonne table
 mais nul ne sait d'où lui vient sa fortune.
 205 Dans la ville, il n'est chevalier
 dans le besoin
 qu'il ne fasse venir chez lui
 pour mettre sa richesse à son service.
 Lanval distribue de riches dons,
 210 Lanval paie les rançons des prisonniers,
 Lanval habille les jongleurs,
 Lanval prodigue les honneurs,
 Lanval multiplie les largesses,
 Lanval donne or et argent:
 215 étrangers ou gens du pays,
 tous ont reçu un don de lui.
 Lanval vit dans la joie et le plaisir:
 jour et nuit,
 il peut voir souvent son amie,
 220 prête à répondre à son appel.

La même année, je crois,
 après la fête de la Saint-Jean,
 une trentaine de chevaliers
 se distrayaient
 225 dans un jardin, au pied de la tour
 où logeait la reine.
 Il y avait parmi eux Gauvain
 et son cousin, le bel Yvain.
 Le noble et vaillant Gauvain,
 230 qui avait su gagner l'estime de tous,

'Par Deu, seignur, nus faimes mal
de nostre cumpaignun Lanval,
ki tant est larges e curteis
e sis pere est si riches reis,
235 que nus ne l'avum amené.
A tant sunt ariere turné.
A sun ostel revunt ariere,
Lanval ameinent par preiere.

A une fenestre entailliee
240 s'esteit la reine apuiee;
treis dames ot ensemble od li.
La maisniee le rei choisi;
Lanval conut e esguarda.
Une des dames apela;
245 par li manda ses dameiseles,
les plus quointes e les plus beles,
od li s'irrun t esbaneier
la u cil erent el vergier.
Trente en mena od li e plus;
250 par les degrez descendent jus.
Li chevalier encuntre vunt,
ki pur eles grant joie funt.
Il les unt prises par les mains:
cil parlemenz n'ert pas vilains.
255 Lanval s'en vait a une part,
luin des altres. Mult li est tart
que s'amie puisse tenir,
baisier, acoler e sentir;
l'altrui joie prise petit.
260 se il ne ra le suen delit.
Quant la reine sul le veit,
al chevalier en va tut dreit.
Lez lui s'asist, si l'apela,
tut sun curage li mustra.
265 'Lanval, mult vus ai honuré
e mult cheri e mult amé.
Tute m'amur poëz avoir:
kar me dites vostre voleir!
Ma druërie vus otrei;
270 mult devez estre liez de mei!
'Dame', fet il, 'laissez m'ester!
Jeo n'ai cure de vus amer.

dit alors : « Par Dieu, seigneurs, nous avons mal agi
envers notre compaignon Lanval,
qui est si généreux et courtois,
et fils d'un roi puissant,
235 en oubliant de l'amener avec nous. »
Ils retournent donc sur leurs pas,
jusqu'au logis de Lanval,
qu'ils emmènent avec eux à force de prières.

À une fenêtre sculptée
240 la reine était accoudée,
accompagnée de trois dames.
Elle aperçoit la suite du roi,
reconnait Lanval et l'observe.
Elle envoie l'une des dames
245 chercher ses suivantes,
les plus gracieuses et les plus belles,
pour aller se distraire
dans le jardin avec les chevaliers.
Elle en amène plus de trente avec elle,
250 en bas des escaliers.
Les chevaliers viennent à leur rencontre,
tout joyeux de les voir,
et les prennent par la main :
c'est une courtoise assemblée.
255 Mais Lanval reste à l'écart,
loin des autres. Il a hâte
d'être avec son amie,
de l'embrasser, de la serrer contre lui ;
la joie des autres ne l'intéresse guère
260 puisque lui-même n'a pas l'objet de son désir.
Quand la reine le voit seul,
elle va tout droit vers lui,
s'assied à ses côtés, lui parle
pour lui révéler le secret de son cœur :
265 « Lanval, depuis longtemps je vous honore,
je vous chéris et je vous aime ;
vous pouvez avoir tout mon amour :
dites-moi donc votre sentiment !
Je me donne à vous :
270 vous devez être content de moi !
— Dame, répond Lanval, laissez-moi en paix !
Je ne songe guère à vous aimer.

amour
courtois

Lungement ai servi le rei,
 ne li vueil pas mentir ma fei.
 275 Ja pur vus ne pur vostre amur
 ne mesferai a mun seignur !
 La reïne se curuça,
 iriee fu, si mesparla.
 'Lanval', fet ele, 'bien le quit,
 280 vus n'amez guaires tel deduit.
 Asez le m'a hum dit sovent,
 que de femme n'avez talent.
 Vaslez amez bien afaitiez,
 ensemble od els vus deduiez.
 285 Vileins cuarz, malvais failliz,
 mult est mis sire malbailliz,
 ki pres de lui vus a sufert,
 mun esciënt que Deu en pert !'

Quant il l'oi, mult fu dolenz.
 290 Del respundre ne fu pas lenz ;
 tel chose dist par maitalent,
 dunt il se repenti sovent.
 'Dame', dist il, 'de cel mestier
 ne me sai jeo niënt aidier.
 295 Mes jo aim e si sui amis
 cele ki deit avoir le pris
 sur tutes celes que jeo sai.
 E une chose vus dirai :
 bien le saciez a descovert,
 300 qu'une de celes ki la sert,
 tute la plus povre meschine,
 valt mielz de vus, dame reïne,
 de cors, de vis e de bealté,
 d'enseignement e de bunté.'
 305 La reïne s'en part a tant ;
 en sa chambre s'en vait plurant.
 Mult fu dolente e curuciee
 de ceo qu'il l'out si avilliee.
 En sun lit malade culcha ;
 310 ja mes, ceo dit, n'en levera,
 se li reis ne li faiseit dreit
 de ceo dunt ele se pleindreit.

Li reis fu de bois repaireiez,

Je sers le roi depuis longtemps
 et je ne veux pas lui être déloyal.
 275 Ni pour vous ni pour votre amour
 je ne trahirai mon seigneur ! »
 Furieuse et déçue,
 la reine s'emporte :
 « Lanval, dit-elle, je crois bien
 280 que vous ne goûtez pas ce genre de plaisir.
 On m'a dit bien souvent
 que vous ne vous intéressiez pas aux femmes.
 Vous préférez prendre votre plaisir
 avec de beaux jeunes gens !
 285 Misérable lâche, chevalier indigne,
 mon époux a bien tort
 de vous souffrir auprès de lui :
 je crois qu'il en perd son salut ! »

Ulcéré par ces paroles,
 290 Lanval répond sans tarder.
 Mais la colère lui fit prononcer des paroles
 dont il devait souvent se repentir :
 « Dame, dit-il, je ne sais rien
 de ce genre de pratique.
 295 Mais j'aime et je suis aimé
 d'une femme qui doit l'emporter
 sur toutes celles que je connais.
 Bien plus,
 apprenez sans détour
 300 que la moindre de ses servantes,
 la plus humble,
 vous est supérieure, madame la reine,
 pour le corps, le visage, et la beauté,
 la courtoisie et la bonté ! »
 305 La reine s'éloigne alors
 et va pleurer dans sa chambre,
 désolée et furieuse
 de se voir ainsi humiliée.
 Elle se met au lit, malade,
 310 et déclare qu'elle ne se lèvera pas
 avant d'avoir obtenu justice du roi
 sur sa plainte.

Le roi revenait de la chasse

mult out esté le jur haitiez.
 315 Es chambres la reine entra.
 Quant el le vit, si se clama,
 as piez li chiet, merci li crie
 e dit que Lanval l'a hunie :
 de druërie la requist ;
 320 pur ceo qu'ele l'en escundist,
 mult la laidi e avilla :
 de tel amie se vanta,
 ki tant ert cuinte e noble e fiere
 que mielz valeit sa chamberiere,
 325 la plus povre ki la serveit,
 que la reine ne faiseit.
 Li reis s'en curuça forment ;
 juré en a sun sairement :
 s'il ne s'en puet en curt defendre,
 330 il le fera ardeir u pendre.
 Fors de la chambre eissi li reis ;
 de ses baruns apela treis,
 il les enveie pur Lanval,
 ki asez a dolur e mal.
 335 A sun ostel fu revenuz ;
 ja s'esteit bien aparceüz
 qu'il aveit perdue s'amie :
 descouverte ot la druërie.
 En une chambre fu tuz sous,
 340 pensis esteit e anguissous.
 S'amie apele mult sovent,
 mes ceo ne li valut niënt.
 Il se pleigneit e suspirot,
 d'ures en altres se pasmot ;
 345 puis li crie cent feiz merci,
 qu'ele parolt a sun ami.
 Sun quer e sa buche maldit ;
 c'est merveille qu'il ne s'ocit.
 Il ne set tant criër ne braire
 350 ne debate ne sei detraire,
 qu'ele en vueille merci avoir
 sul tant qu'il la puisse veoir.

après une journée très joyeuse.
 315 Quand la reine le voit entrer dans sa chambre,
 elle lui adresse sa plainte,
 se jette à ses pieds, implore sa pitié
 et déclare que Lanval l'a déshonorée :
 il a sollicité son amour
 320 et, devant son refus,
 l'a insultée et humiliée⁵.
 Il s'est vanté d'avoir une amie
 si gracieuse, si noble et si fière
 que la plus humble
 325 de ses chambrières
 vaut mieux que la reine.
 Le roi, furieux,
 prête le serment
 que si Lanval ne peut se justifier devant la cour,
 330 il sera brûlé ou pendu.
 Puis il sort de la chambre,
 appelle trois barons
 et les envoie chercher Lanval,
 qui a déjà bien assez de chagrin et de malheur.
 335 De retour dans son logis,
 il s'est déjà aperçu
 qu'il a perdu son amie
 pour avoir révélé leur amour.
 Seul dans une chambre,
 340 soucieux et angoissé,
 il ne cesse d'appeler son amie,
 mais en vain.
 Il se plaint, il soupire,
 tombe évanoui à plusieurs reprises.
 345 Puis il implore sa pitié,
 la supplie de parler à son ami,
 maudit son cœur et sa bouche :
 c'est merveille qu'il ne se tue pas !
 Mais il a beau crier, pleurer,
 350 se débattre et se tourmenter,
 elle refuse d'avoir pitié de lui
 en lui permettant ne serait-ce que de la voir.

5. On reconnaît là le thème de la femme de Putiphar (Genèse 39, 7) : voir F.E. Faverty, « Joseph and Potiphar's Wife in Medieval Literature », *Studies and Notes in Philology and Literature*, XIII, pp. 1-127.

A las, cument se cuntendra !

- Cil que li reis i enveia
 355 i sunt venu, si li unt dit
 qu'a la curt vienge senz respit ;
 li reis l'aveit par els mandé,
 la reïne l'a encusé.
 Lanval i vet a sun grant doel,
 360 il l'eüssent ocis sun voel.
 Il est devant le rei venuz.
 Mult fu pensis, taisanz e muz ;
 de grant dolur mustre semblant.
 Li reis li dist par maltalant :
 365 'Vassal, vus m'avez mult mesfait !
 Trop començastes vilein plait
 de mei hunir e avillier
 e la reïne laidengier.
 Vantez vus estes de folie !
 370 Trop par est noble vostre amie,
 quant plus est bele sa meschine
 e plus vaillanz que la reïne.'

- Lanval defent la deshonor
 e la hunte de sun seignur
 375 de mot en mot si cum il dist,
 que la reïne ne requist ;
 mes de ceo dunt il ot parlé
 reconut il la verité,
 de l'amur dunt il se vanta ;
 380 dolenz en est, perdue l'a.
 De ceo lur dit que il fera
 quan que la curz esgardera.
 Li reis fu mult vers lui iriez.
 Tuz ses humes a enveiez,
 385 pur dire dreit qu'il en deit faire,
 qu'um ne li puisse a mal retraire.
 Cil unt sun comandement fait :
 u els seit bel, u els seit lait,
 comunement i sunt alé,

Hélas, que va-t-il devenir ?

- Les envoyés du roi
 355 viennent lui dire
 de se présenter sans délai à la cour :
 ils sont là sur l'ordre du roi
 car la reine l'a accusé.
 Lanval se rend donc à la cour, accablé :
 360 il aurait voulu persuader ses compagnons de le mettre à
 Devant le roi, [mort.
 il reste triste et silencieux,
 présente tous les signes d'une profonde douleur.
 Le roi lui dit avec colère :
 365 « Vassal, vous m'avez fait grand tort !
 Vous vous êtes lancé dans une bien vilaine affaire
 en voulant me déshonorer, m'avilir
 et insulter la reine !
 Vous vous êtes follement vanté !
 370 Elle est bien noble, votre amie,
 si sa servante est plus belle
 et plus estimable que la reine ! »

- Lanval se défend d'avoir voulu le déshonneur
 et la honte de son seigneur,
 375 en reprenant mot pour mot les paroles du roi,
 car il n'a pas sollicité l'amour de la reine.
 Mais en ce qui concerne ses propres paroles,
 il reconnaît
 qu'il s'est vanté de son amour :
 380 il le regrette bien car il a ainsi perdu son amie.
 Sur ce point il accepte d'avance
 toutes les décisions de la cour.
 Le roi, furieux contre lui,
 convoque tous ses hommes
 385 pour qu'ils décident de la conduite à tenir :
 il ne veut pas encourir de reproches.
 Les vassaux obéissent,
 de bon gré ou à contrecœur,
 et se rendent tous à la cour⁶.

6. Sur ce procès, voir E. Francis, « The Trial in *Lanval* », *Studies in French Language and Literature presented to M. Pope*, Manchester, 1939, pp. 115-124, et Rychner, pp. 257-261.

- 390 si unt jugié e esguardé
 que Lanval deit avoir un jur,
 mes pleges truisse a sun seigneur,
 qu'il atendra sun jugement
 e revendra en sun present ;
- 395 si sera la curz enforciee,
 kar dunc n'i ot fors sa maisniee.
 Al rei revienent li barun,
 si li mustrerent la raisun.
 Li reis a pleges demandez.
- 400 Lanval fu suls e esguez,
 n'i aveit parent ne ami.
 Walwains i vait, ki l'a plevi,
 e tuit si cumpaignun après.
 Li reis lur dit : 'E jol vus les
- 405 sur quan que vus tenez de mei,
 terres e fieus, chescuns par sei.'
 Quant pleviz fu, dunc n'i ot el.
 Alez s'en est a sun ostel.
 Li chevalier l'unt conveié ;
- 410 mult l'unt blasmé e chastié
 qu'il ne face si grant dolur,
 e maldiënt si fole amur.
 Chescun jur l'aloënt veoir
 pur ceo qu'il voleient saveir
- 415 u il beüst, u il manjast ;
 mult dotouent qu'il s'afolast.

Al jur que cil orent numé,
 li barun furent asembié.
 Li reis e la reine i fu,
 e li plege unt Lanval rendu.

420 Mult furent tuit pur lui dolent ;
 jeo quid qu'il en i ot tels cent
 ki feissent tut lur poeir
 pur lui senz plait delivre avoir ;

425 il ert retez a mult grant tort.
 Li reis demande le recort
 sulunc le cleim e les respuns :
 ore est trestut sur les baruns.
 Il sunt al jugement alé ;

430 mult sunt pensif e esguaré
 del franc hume d'autre pais,

- 390 Ils jugent et décident
 que Lanval doit être ajourné à comparaître,
 pourvu qu'il laisse à son seigneur des garants
 qui attesteront qu'il attendra d'être jugé
 et reviendra se présenter à ses juges.
- 395 La cour sera alors renforcée,
 car elle ne comprend pour l'instant que la maison du roi.
 Puis les barons reviennent auprès du roi
 et lui exposent la procédure.
 Le roi demande donc des garants.
- 400 Mais Lanval, seul et sans ressources,
 n'a ni parent ni ami.
 Alors Gauvain s'avance, accepte d'être son garant,
 suivi de tous ses compagnons.
 Le roi leur dit : « J'accepte votre garantie
- 405 sur toutes les terres et les fiefs
 que chacun de vous tient de moi. »
 Les cautions reçues, il ne reste plus à Lanval
 qu'à rentrer chez lui.
 Les chevaliers l'accompagnent,
- 410 le blâmant fort
 de s'abandonner à une telle douleur,
 et maudissant son fol amour.
 Chaque jour ils lui rendent visite
 pour voir
- 415 s'il mange et s'il boit :
 ils craignent qu'il ne se rende malade.

Au jour fixé,
 les barons se rassemblent.
 Le roi et la reine sont présents

420 et les garants remettent Lanval à ses juges.
 Ils sont tous désolés pour lui
 et il y en a bien cent, je crois,
 qui feraient tout ce qui est en leur pouvoir
 pour le libérer sans procès ;

425 car il est accusé injustement.
 Le roi demande que l'on rappelle les termes
 de la plainte et de la défense :
 tout dépend maintenant des barons,
 qui se sont rendus au jugement,

430 soucieux et troublés
 par la terrible situation

ki entre els ert si entrepris.
 Encumbrier le vuelent plusur
 pur la volenté lur seignur.
 435 Ceo dist li dus de Cornouaille :
 'Ja endreit nus n'i avra faille ;
 kar ki qu'en plurt ne ki qu'en chant,
 le dreit estuet aler avant.
 Li reis parla vers sun vassal,
 440 que jo vus oi numer Lanval ;
 de felunie le reta
 e d'un mesdit l'achaisuna,
 d'une amur dunt il se vanta,
 e madame s'en curuça.
 445 Nuls ne l'apele fors le rei :
 par cele fei que jeo vus dei,
 ki bien en vuelt dire le veir,
 ja n'i deüst respuns avoir,
 se pur ceo nun qu'a sun seignur
 450 deit um par tut porter honor.
 Un sairement l'en guagera,
 e li reis le nus pardurra.
 E s'il puet avoir sun guarant
 e s'amie venist avant
 455 e ceo fust veirs que il en dist,
 dunt la reine se marrist,
 de ceo avra il bien merci,
 quant pur vilté nel dist de li.
 E s'il ne puet guarant avoir,
 460 ceo li devum faire saveir :
 tut sun servise pert del rei,
 e sil deit cungeer de sei.
 Al chevalier unt envié,
 e si li unt dit e nuncié
 465 que s'amie face venir
 pur lui tenser e guarentir.
 Il lur a dit qu'il ne porreit :
 ja par li sucurs nen avreit.
 Cil s'en revunt as jugeürs,
 470 ki n'i attendent nul sucurs.
 Li reis les hastot durement
 pur la reine kis atent.

Quant il deveient departir,

de ce noble étranger.
 Beaucoup veulent sa perte
 pour complaire à leur seigneur.
 435 Mais le duc de Cornouaille déclare :
 « Nul d'entre nous ne manquera à son devoir.
 Car le droit doit l'emporter,
 que cela plaise ou non.
 Le roi a porté plainte contre son vassal,
 440 que je vous ai entendus nommer Lanval.
 Il l'a accusé de félonie
 mais aussi de mensonge,
 à propos de l'amour dont il s'est vanté,
 encourageant ainsi la colère de la reine.
 445 Le roi seul l'accuse.
 Par la foi que je vous dois,
 il n'aurait pas dû, à dire vrai,
 porter plainte,
 n'était qu'un vassal doit toujours
 450 honorer son seigneur.
 Mais le serment de Lanval sera un gage suffisant
 et le roi s'en remettra à nous sur ce point.
 Puis si Lanval peut produire son garant,
 c'est-à-dire présenter son amie,
 455 et s'il a dit vrai en prononçant les paroles
 qui ont courroucé la reine,
 il obtiendra son pardon,
 car il aura prouvé qu'il n'a pas voulu humilier la reine.
 Mais s'il ne peut produire son garant,
 460 voici ce que notre devoir nous commande de lui dire :
 il ne pourra plus servir le roi,
 qui devra le chasser. »
 On envoie chercher Lanval,
 à qui l'on demande
 465 de faire venir son amie
 pour le défendre et lui servir de garant.
 Mais il répond qu'il ne peut pas
 et n'attend d'elle aucun secours.
 Les messagers reviennent dire aux juges
 470 qu'ils n'ont à espérer aucun secours pour Lanval.
 Le roi les presse de rendre leur jugement
 car la reine les attend.

Ils allaient trancher le débat

dous puceles virent venir
 475 sur dous beals palefreiz amblanz.
 Mult par esteient avenanz;
 de cendal purpre sunt vestues
 tut senblement a lur chars nues.
 Cil les esguardent volentiers.
 480 Walwains, od lui treis chevaliers,
 vait a Lanval, si li cunta;
 les dous puceles li mustra.
 Mult fu haitiez, forment li prie
 qu'il li deïst se c'ert s'amie.
 485 Il li a dit : 'Ne sai ki sunt
 ne dunt vienent n'u eles vunt.'
 Celes sunt alees avant
 tut a cheval; par tel semblant
 descendirent devant le deis,
 490 la u seeit Artur li reis.
 Eles furent de grant belté,
 si unt curteisement parlé.
 'Cil Deus ki fet cler e oscur,
 il salt e quart le rei Artur!
 495 Reis, faites chambres delivrer
 e de pailles encurtiner,
 u madame puisse descendre:
 ensemble od vus vult ostel prendre.'
 Il lur otreie volentiers,
 500 si apela dous chevaliers;
 as chambres les menerent sus.
 A cele feiz ne distrent plus.

Li reis demande a ses baruns
 le jugement e le respuns
 505 e dit que mult l'unt curucié
 de ceo que tant l'unt delaié.
 'Sire', funt il, 'nus departimes.
 Pur les dames que nus veïmes
 nen i avum nul esguart fait.
 510 Or recumencerum le plait.'

quand ils voient arriver deux jeunes filles
 475 montées sur deux beaux palefrois qui vont l'amble⁷.
 Elles étaient très gracieuses
 et vêtues seulement d'une tunique de taffetas pourpre
 qu'elles portaient sur leur peau nue.
 Les juges les contemplant avec plaisir.
 480 Gauvain, accompagné de trois chevaliers,
 rejoint Lanval, lui conte cette arrivée
 et lui montre les deux jeunes filles.
 Tout heureux, il le supplie
 de lui dire si c'est là son amie.
 485 Mais Lanval répond : « Je ne sais pas qui elles sont,
 ni d'où elles viennent, ni où elles vont. »
 Elles avancent,
 toujours à cheval,
 avant de mettre pied à terre devant la table royale,
 490 où est assis le roi Arthur.
 Aussi courtoises que belles,
 elles disent alors :
 « Que Dieu, qui fait la lumière et la nuit,
 garde et protège le roi Arthur !
 495 Roi, faites préparer des chambres
 tendues de soie
 pour que notre maîtresse puisse y venir :
 elle veut vous demander l'hospitalité. »
 Le roi accepte volontiers
 500 et appelle deux chevaliers
 qui les font monter dans les chambres
 sans qu'elles ajoutent un mot.

Le roi demande à ses barons
 leur jugement et leur sentence
 505 et dit qu'il est courroucé
 de devoir tant attendre.
 « Seigneur, répondent-ils, nous nous sommes séparés
 à l'arrivée de ces dames
 sans prendre aucune décision.
 510 Nous allons maintenant reprendre le procès. »

7. Les deux premières apparitions mettent en valeur la troisième, celle de la fée. C'est le thème du cortège de la reine, qu'on retrouve dans certaines versions de *Tristan*: voir G. Schoepperle, *Tristan and Isolt, a Study of the Sources of the Romance*, Londres, 1913.

Dunc assemblerent tuit pensif ;
asez i ot noise e estrif.

Quant il erent en cel esfrei,
dous puceles de gent cunrei
515 (vestues de dous pailles freis,
chevalchent dous muls Espaigneis)
virent venir la rue a val.
Grant joie en ourent li vassal ;
entre els diënt qu'ore est guariz
520 Lanval, li pruz e li hardiz.
Walwains en est a lui alez,
ses cumpaignuns i a menez.
'Sire', fet il, 'rehaitiez vus !
Pur amour Deu, parlez a nus !
525 Ici vient dous dameiseles
mult acesmées e mult beles.
C'est vostre amie veirement !'
Lanval respunt hastivement
e dit qu'il pas nes avuot
530 n'il nes cunut n'il nes amot.
A tant furent celes venues ;
devant le rei sunt descendues.
Mult les loèrent li plusur
de cors, de vis e de color ;
535 n'i ot cele miez ne valsist
qu'unkes la reine ne fist.
L'ainznee fu curteise e sage,
avenantment dist sun message.
'Reis, kar nus fai chambres baillier
540 a oés madame herbergier ;
ele vient ci a tei parler.'
Il les cumanda a mener
od les altres ki anceis vindrent.
Unkes des muls nul plait ne tindrent :
545 il fu assez ki garde en prist
e ki es estables les mist.
Quant il fu d'eles delivrez,
puis a tuz ses baruns mandez,
que li jugemenz seit renduz ;
550 trop a le jur esté tenez ;
la reine s'en curuçot,
que trop lungement jeünot.

Ils se rassemblent donc à nouveau, tout soucieux,
dans le bruit et les querelles.

Au milieu de ce tumulte,
ils voient venir le long de la rue
515 deux jeunes filles en noble équipage,
vêtues de tuniques de soie neuve
et montées sur deux mules d'Espagne.
Les vassaux, pleins de joie,
se disent que Lanval, le hardi et le preux,
520 est maintenant sauvé.
Gauvain va le trouver
avec ses compagnons :
'« Seigneur, dit-il, réjouissez-vous !
Pour l'amour de Dieu, répondez-moi !
525 Voici venir deux-demoiselles
pleines de grâce et de beauté :
c'est sûrement votre amie ! »
Mais Lanval répond aussitôt
qu'il ne les reconnaît pas,
530 qu'il ne les a jamais vues et n'en aime aucune.
Les demoiselles sont alors arrivées
et mettent pied à terre devant le roi.
La plupart des assistants louent la beauté de leur corps,
de leur visage et de leur teint :
535 toutes deux surpassent
de loin la reine.
L'aînée, courtoise et sage,
transmet gracieusement son message :
'« Roi, fais-nous donc donner des chambres
540 pour y loger notre maîtresse :
elle vient ici pour te parler. »
Le roi donne l'ordre qu'on les mène
auprès de celles qui les ont précédées.
Elles n'ont pas à se soucier de leurs mules
545 car plus d'un s'occupe
de les mener aux écuries.
Ayant quitté les demoiselles,
le roi ordonne à tous ses barons
de rendre leur jugement :
550 on a trop tardé pendant la journée
et la reine est courroucée
de ne pouvoir manger.

Ja departissent a itant,
 quant par la vile vint errant
 555 tut a cheval une pucele ;
 en tut le siecle n'ot si bele.
 Un blanc palefrei chevalchot,
 ki bien e suëf la portot ;
 mult ot bien fet e col e teste :
 560 suz ciel nen ot plus gente beste.
 Riche atur ot el palefrei :
 suz ciel nen a cunte ne rei
 ki tut le peüst eslegier
 senz terre vendre u enguagier.
 565 Ele ert vestue en itel guise
 de chainse blanc e de chemise,
 que tuit li costé li pareient,
 ki de dous parz lacié esteient.
 Le cors ot gent, basse la hanche,
 570 le col plus blanc que neif sur branche ;
 les uiz ot vairs e blanc le vis,
 bele buche, nes bien asis,
 les surcilz bruns e bel le frunt
 e le chief cresp e alkes blunt ;
 575 fils d'or ne gete tel luur
 cum si chevel cuntre le jur.
 Sis mantels fu de purpre bis,
 les pans en ot entour li mis.
 Un espervier sur sun poin tint,
 580 e uns levriers après li vint.
 Uns genz dameisels l'adestrout,
 un cor d'ivoire od lui portout.
 Mult vindrent bel parmi la rue.
 Tant granz bealtez ne fu veüe
 585 en Venus, ki esteit reine,
 ne en Dido ne en Lavine.
 Il n'ot el burc petit ne grant,
 ne li veillard ne li enfant,
 ki ne l'alassent esgarder,
 590 si cum il la virent errer.
 De sa bealté n'est mie gas.
 Ele veneit meins que le pas.
 Li jugeür, ki la veecient,
 a grant merveille le teneient ;
 595 n'i ot un sul ki l'esguardast,

On allait donc rendre le jugement
 quand par la ville on vit s'avancer
 555 une jeune fille à cheval,
 la plus belle du monde.
 Elle montait un blanc palefroi,
 à la tête et à l'encolure bien faites,
 qui la portait avec douceur :
 560 il n'était au monde plus noble bête.
 Et son harnais était magnifique :
 nul comte, nul roi
 n'auraient pu l'acheter
 sans vendre ou mettre en gage leurs domaines.
 565 La dame était vêtue
 d'une chemise blanche et d'une tunique
 lacées des deux côtés
 pour laisser apparaître ses flancs.
 Son corps était harmonieux, ses hanches bien dessinées,
 570 son cou plus blanc que la neige sur la branche ;
 ses yeux brillaient dans son visage clair,
 où se détachaient sa belle bouche, son nez parfait,
 ses sourcils bruns, son beau front,
 ses cheveux bouclés et très blonds :
 575 un fil d'or a moins d'éclat
 que ses cheveux à la lumière du jour.
 Elle avait relevé les pans
 de son manteau de pourpre sombre,
 portait un épervier au poing ;
 580 un lévrier la suivait.
 Un bel écuyer l'accompagnait,
 portant un cor d'ivoire.
 Ils s'avançaient noblement le long de la rue.
 On n'avait jamais vu pareille beauté,
 585 ni en Vénus, pourtant reine de grâce,
 ni en Didon, ni en Lavine.
 Dans toute la ville, petits et grands,
 enfants et vieillards,
 tous viennent la contempler
 590 dès qu'ils la voient passer :
 je ne plaisante pas en parlant de sa beauté.
 Elle s'avance lentement
 et les juges, en la voyant,
 s'émerveillent :
 595 on ne peut la regarder

de dreite joie n'eschalfast.
 N'i ot tant vieil hume en la curt,
 ki volentiers sun ueil n'i turt
 e volentiers ne la servist,
 600 pur ceo que sufrir le volsist.
 Cil ki le chevalier amoënt,
 a lui viennent, si li cuntouent
 de la pucele ki veneit,
 se Deu plest, kil deliverreit.
 605 'Sire cumpain, ci en vient une,
 mes el n'est pas falve ne brune;
 ceo 'st la plus bele de cest mund,
 de tutes celes ki i sunt.'
 Lanval l'oi, sun chief dresça;
 610 bien la cunut, si suspira.
 Li sans li est muntez el vis;
 de parler fu alkes hastis.
 'Par fei', fet il, 'ceo est m'amie!
 Or ne m'est guaires ki m'ocie,
 615 s'ele nen a merci de mei:
 kar guariz sui, quant jeo la vei.'
 La pucele entra el palais;
 unkes si bele n'i vint mais.
 Devant le rei est descendue,
 620 si que de tuz fu bien veüe.
 Sun mantel a laissié chaer,
 que mielz la peüssent veir.
 Li reis, ki mult fu enseigniez,
 s'est tost encuntre li dresciez,
 625 e tuit li altre l'enurerent,
 de li servir mult se penerent.
 Quant il l'orent bien esgardee
 e sa bealté assez loëe,
 ele parla en tel mesure,
 630 kar de demurer nen ot cure.
 'Artur', fet ele, 'entent a mei,
 e cist barun que jeo ci vei!
 Jeo ai amé un tuen vassal.
 Veez le ci! Ceo est Lanval!
 635 Achaisunez fu en ta curt
 (ne vueil mie qu'a mal li turt)
 de ceo qu'il dist. Ceo saces tu
 que la reine a tort eü:

sans se sentir réchauffé de joie!
 Même le plus vieux des chevaliers
 serait volontiers accouru
 se mettre à son service
 600 si elle avait bien voulu de lui!
 Les amis de Lanval
 viennent lui parler
 de la jeune fille qui arrive
 et qui, si Dieu le veut, le fera libérer.
 605 « Seigneur compagnon, il en vient une
 qui n'est ni rousse ni brune,
 qui est la plus belle du monde,
 la plus belle de toutes les femmes! »
 À ces mots, Lanval relève la tête,
 610 reconnaît son amie et soupire.
 Le sang lui monte au visage
 et il se hâte de parler:
 « Ma foi, c'est mon amie!
 Peu me chaut maintenant qu'on me tue,
 615 si elle n'a pas pitié de moi,
 car j'ai le bonheur de la voir! »
 La jeune fille entre dans la salle du château:
 on n'y a jamais vu si belle femme.
 Elle met pied à terre devant le roi
 620 et tous la voient bien.
 Elle laisse même tomber son manteau
 pour qu'on la voie mieux encore.
 Le roi, très courtois,
 se lève bien vite pour l'accueillir
 625 et tout le monde s'empresse de lui faire honneur
 et de la servir.
 Quand on l'a bien contemplée
 et qu'on a fait l'éloge de sa beauté,
 elle déclare
 630 sans vouloir s'attarder:
 « Arthur, écoute-moi,
 ainsi que tous les barons que je vois ici!
 J'ai aimé un de tes vassaux:
 le voici, c'est Lanval!
 635 On l'a accusé devant ta cour
 et je ne veux pas qu'il soit victime
 de ses paroles. Sache bien
 que le tort est du côté de la reine:

Amie

unkes nul jur ne la requist.
 640 De la vantance que il fist,
 se par mei puet estre aquitez,
 par voz baruns seit delivrez !
 Ceo qu'il en jugerunt par dreit,
 li reis otreie que si seit.
 645 N'i a un sul ki n'ait jugié
 que Lanval a tut desraisnié.
 Delivrez est par lur esguart,
 e la pucele s'en depart.
 Ne la pot li reis retenir ;
 650 asez ot gent a li servir.
 Fors de la sale aveit um mis
 un grant perrun de marbre bis,
 u li pesant hume muntoënt,
 ki de la curt le rei aloënt.
 655 Lanval esteit muntez desus.
 Quant la pucele ist fors de l'us,
 sur le palefrei detriers li
 de plein eslais Lanval sailli.
 Od li s'en vait en Avalun,
 660 ceo nus recuntent li Bretun,
 en un isle qui mult est beals ;
 la fu raviz li dameiseals.
 Nuls n'en oï puis plus parler,
 ne jeo n'en sai avant cunter.

jamais il n'a sollicité son amour.
 640 Quant à sa vantardise,
 s'il peut en être justifié par ma présence,
 alors que tes barons le libèrent ! »
 Le roi accepte de se soumettre
 au jugement que prononceront ses barons dans les règles.
 645 Tous, sans exception, jugent
 que Lanval s'est bien justifié.
 Ils décident donc de le libérer.
 La jeune fille s'en va
 sans que le roi puisse la retenir ;
 650 tous s'empressent à la servir.
 Au sortir de la salle, on avait placé
 un grand perron de marbre gris
 qui aidait les chevaliers alourdis par leurs armes
 à monter à cheval en quittant la cour du roi.
 655 Lanval est monté sur la pierre
 et quand la jeune fille franchit la porte,
 d'un bond, il saute derrière elle
 sur le palefroi.
 Il s'en va avec elle en Avalon,
 660 comme nous le racontent les Bretons.
 C'est dans cette île merveilleuse
 que le jeune homme a été enlevé.
 On n'en a plus jamais entendu parler
 et mon conte s'arrête là.

Avalon